

Pacuvius' Medus: Die Rückkehr einer Tochter

FAU-Erlangen 16.6.2020
MJ Falcone

1. Plot

Diod. 4, 56, 1; Ps. Apollod. 1, 9, 28; Iust. 42, 2, 11–3, 2 und 42, 3, 6;

Val. Fl. 5, 685–687

Donec et Aeeten inopis post longa senectae
exilia, heu magnis quantum licet, impia, fatis,
nata iuuet Graiusque nepos in regna reponat.

Hyg. fab. 27: Persi Solis filio, fratri Aeetae, responsum fuit ab Aeetae progenie mortem cavere: ad quem Medus dum matrem persequitur tempestate est delatus, quem satellites comprehensum ad regem Persen perduxerunt. Medus Aegei et Medae filius ut vidit se in inimici potestatem venisse, Hippoten Creontis filium se esse mentitus est. rex diligentius quaerit et in custodia eum conici iussit; ubi sterilitas et penuria frugum dicitur fuisse. quo Medea in curru iunctis draconibus cum venisset, regi se sacerdotem Dianae ementita est dixitque sterilitatem se expiare posse, et cum a rege audisset Hippoten Creontis filium in custodia haberi, arbitrans eum patris iniuriam exsequi venisse, ibi imprudens filium prodidit. nam regi persuadet eum Hippoten non esse sed Medum Aegei filium a matre missum ut regem interficeret, petitque ab eo ut interficiendus sibi traderetur, aestimans Hippoten esse. itaque Medus cum productus esset ut mendacium morte puniret, et illa aliter esse vidit quam putavit, dixit se cum eo colloqui velle atque ense ei tradidit iussitque aui sui iniurias exsequi. Medus re audita Persen interfecit regnumque avitum possedit; ex suo nomine terram Mediam cognominavit.

Perses, dem Sohn des Sol, dem Bruder des Aeetes, war der Bescheid erteilt worden, er solle sich vor dem Tod durch die Nachkommenschaft des Aeetes hüten. Zu ihm wurde Medus, als er seiner Mutter nachfolgte, durch einen Sturm abgetrieben. Die Diener ergriffen ihn und brachten ihn zu König Perses. Als Medus, der Sohn des Aegeus und der Medea, sah, daß er in die Gewalt seines Feindes geraten war, log er, er sei Hippotes, der Sohn des Kreon. Der König befragte ihn genauer und ließ ihn ins Gefängnis werfen. Dort soll es eine Unfruchtbarkeit (der Äcker) und einen Mangel an Getreide gegeben haben. Als Medea in ihrem Wagen mit dem Drachengespann dorthin gekommen war, log sie dem König vor, sie sei eine Priesterin der Diana, und sagte, sie könne die Unfruchtbarkeit entsühnen. Und als sie vom König gehört hatte, daß er Hippotes, den Sohn des Kreon, in Haft hielt, glaubte sie, dieser sei gekommen, die unrechte Tat an seinem Vaters zu verfolgen, und verriet dort, ohne es zu ahnen, den Sohn. Denn sie redete dem König ein, daß es nicht Hippotes, sondern Medus, der Sohn des Aegeus sei, der von seiner Mutter geschickt worden sei, um den König zu töten, und verlangte von ihm, daß er ihr zur Hinrichtung übergeben werde, in der Annahme, es handle sich um Hippotes. Als daher Medus vorgeführt worden war, damit sie seine Lüge mit dem Tode bestrafe, und sie sah, daß es sich anders verhielt, als sie gedacht hatte, sagte sie, sie wolle sich mit ihm unterreden, überreichte ihm ein Schwert und befahl ihm, die unrechten Taten, die an seinem Großvater verübt worden waren, zu verfolgen. Nachdem Medus das gehört hatte, tötete er den Peses und nahm das großväterliche Reich in Besitz; nach seinem Namen benannte er das Land Medien.

2. Fragmente¹ und Handlung

1 (= fr. II, 219–220 Ribb.³ = fr. III, 253–254 D'A. = 162 Schierl)

te, Sol, invoco, ut mihi potestatem duis

inquirendi mei parentis ...

dich, Sonnengott, rufe ich an, daß du mir gewährst, meine Mutter aufzufinden!

2 (= fr. XVI, 235 Ribb.³ = fr. XXVIII, 287 D'A. = 188 Schierl)

repudio auspicium: regrediundum est ilico

¹Anordnung: MJ Falcone (2016); Übersetzung: P. Schierl (2006).

ich lehne das Vorzeichen ab: Man soll sofort zurückgeben!

3 (= fr. I, 218 Ribb.³ = fr. V, 256 D'A. = 161 Schierl)

accessi Aean et tonsillam pegi laeto in litore

ich bin nach Aea gelangt und habe den Anlegepfahl in die willkommene Küste getrieben

Fest. 488 L (= 356 M): <TONSILLAM ait> esse Verrius palum dolatum <in acumen et> cuspide praeferratum, ut existi ... em ꝑcum figitꝑ in litore navis re<ligandae> causa. Pacuvius in Med[i]o (218) acces<si ...> ... litore. <Accius in> Phinidis (574) ...

Cf. Pauli Epit. 489 L: TONSILLA palus dolatus in acumen et cuspide praeferratus, qui navis religandae causa in litore figitur. Accius (574) ...

Prisc. GL II 523, 17: 'pango' quoque 'pegi' ex eo 'impingo' 'impegi' facit. Pacuvius in Medo: tonsillam ... litore.

acces * * ea]. F Fest. accessi Aean *dubitanter Müller 1839 ad Fest., p. 413 accessi Aeam Bergk accessi Aeaeam Buecheler accessi ad eam Ursin. accessi ad terram Bothe² dubitanter in app. | tonsillam codd. Prisciani nec non cf. Pauli Epit. tosillam (vel -a) F Fest. | laeto F Fest. laevo codd. Prisciani saevo Scriverius lecto Bergk | tosilla pegi laeto in littore Stephanus, tantum Prisciani codicibus usus tonsilla pegi laevo in litore Delrius*

cf. Ap. Rh. 2, 1260–70: ἐννόχοιο δ' Ἄργιοιο δαημοσύνησιν ἕκοντο / Φᾶσιν τ' εὐρὸν ῥέοντα, καὶ ἔσχατα πείρατα πόντου.
/ αὐτίκα δ' ἴστια μὲν καὶ ἐπίκριον ἐνδοθὶ κοίλης / ἰστοδόκης στείλαντες ἐκόσμεον: ἐν δὲ καὶ αὐτὸν / ἴστον ἄφαρ
χαλάσαντο παρακλιδόν: ὧκα δ' ἔρετμοῖς / εἰσέλασαν ποταμοῖο μέγαν ῥόον: αὐτὰρ ὁ πάντη / καχλάζων ὑπόκειν. ἔχον
δ' ἐπ' ἀριστερὰ χειρῶν / Καύκασον αἰπήηεντα Κυταιίδα τε **πτόλιν Αἴης**, / ἔνθεν δ' αὖ πεδῖον τὸ Ἀρήιον ἱερά τ' ἄλση
/ τοῖο θεοῦ, τόθι κῶας ὄφει εἴρυτο δοκεύων / πεπτάμενον λαίοισιν ἐπὶ δρυὸς ἀκρεμόνεσσιν.

cf. Ap. Rh. 2, 1281–84: ὧς ἔφατ': Ἄργου δ' αὖτε παρηγορήσιν Ἰήσων / ὑψόθι νῆ' ἐκέλευσεν ἐπ' εὐναίησιν ἐρῦσσαι /
δάσκιον εἰσελάσαντας **ἔλος**: τὸ δ' ἐπισχεδὸν ἦεν / νισσομένων, ἔνθ' οἴγε διὰ κνέφας ἠύλιζοντο.

4 (= fr. III, 221 Ribb.³ = fr. I, 251 D'A. = 163 Schierl)

<...> ques sunt is? – Ignoti, nescio ques ignobiles

wer sind die Leute?: Irgendwelche unbedeutenden Unbekannten

5 (= fr. VIII, 226 Ribb.³ = fr. II, 252 D'A. = 165 Schierl)

cedo, quorsum itiner tetinisse aiunt?

sage mir, in welche Richtung sie sich aufgemacht haben soll!

6 (= fr. IV, 222 Ribb.³ = fr. IV, 255 D'A. = 168 Schierl)

quae res te ab stabulis abiugat? – Certum est loqui

Welche Sache führt dich von deinem Wohnsitz weg?: Ich will es dir sagen!

7 (= fr. VI, 224 Ribb.³ = fr. VI, 257 D'A. = 169 Schierl)

diversi circumspicimus, horror percipit

wir wenden den Blick nach verschiedenen Richtungen, Furcht ergreift (uns)

8 (= fr. VII, 225 Ribb.³ = fr. VII, 258 D'A. = 164 Schierl)

quid tandem? ubi ea est? quo receptast? exul incertan vagat?

Was nun? Wo ist sie? Wohin zieht sie sich zurück?: Als Verbannte schweift sie unsicher (auf ungenissem Pfad?) umher.

9 (= fr. X, 228 Ribb.³ = fr. VIII, 259 D'A. = 166 Schierl)

custodite istunc vos; ne vim qui attolat neve attigat

bewacht diesen Mann, damit niemand (ihm) Gewalt antut oder (ihn) berührt

10 * (= fr. inc. XXXV, 396 Ribb.³ = fr. XIII, 265 D'A. = 175* Schierl)

<.> post quam calamitas plures annos arvas calvitur

nachdem ein Unglück die Acker schon mehrere Jahre um den Ertrag bringt

11 *

invehens alitum anguium curru

**kommend auf dem Wagen von beflügelten Schlangen*

12 (= fr. inc. XXXVI, 397 Ribb.³ = fr. IX, 260 D'A. = 171*** Schierl = adesp. 11 TrRF)

angues ingentes alites iuncti iugo

ungeheure Schlangen mit Flügeln unter ein Joch gespannt

13 (= fr. XI, 229 Ribb.³ = fr. X, 261 D'A. = 172 Schierl)

linguae bisulcis actu crispo fulgere

die gespaltenen Zungen glänzen in vibrierender Bewegung

14 (= fr. XII, 230–231 Ribb.³ = fr. XI, 262–263 D'A. = 173 Schierl)

mulier egregiissima

forma

eine Frau von ganz außergewöhnlicher Schönheit

15 (= fr. XIII, 232 Ribb.³ = fr. XII, 264 D'A. = 174 Schierl)

caelitum camilla, exspectata advenis: salve, hospita!

Dienerin der Himmlischen, erwartest du ein: Sei gegrüßt als Gast!

16 (= fr. XVII, 236 Ribb.³ = fr. XV, 267 D'A. = 176 Schierl)

possum ego istam capite cladem averruncassere

ich kann dieses Unheil von deinem Haupt abwenden

17 (= fr. XVIII, 237 Ribb.³ = fr. XIV, 266 D'A. = 177 Schierl)

qua super re interfectum esse dixisti Hippotem?

weshalb hast du gesagt, Hippotes sei getötet worden?

18 (= fr. V, 223 Ribb.³ = fr. XXVII, 286 D'A. = 170 Schierl)

clamore et sonitu colles resonantes bount

die Hügel tönen widerhallend von Geschrei und Lärm

19 (= fr. XV, 234 Ribb.³ = fr. XXV, 284 D'A. = 187 Schierl)

populoque ut faustum sempiternae sospitent

und mögen sie es (?) dem Volk für ewig segensreich bewahren

20 (= fr. XIV, 233 Ribb.³ = fr. XVI, 268 D'A. = 180 Schierl)

vitam propagans † exa ... † altaribus

das lieben verlängernd ... mit Opfergaben

21 (= fr. inc. inc. LXXIX, 146 Ribb.³ = XVII, 269 D'A. = 179*** Schierl = adesp. 104 TrRF)

Aegialeo parentat pater

als Vater bringt er dem Aigialeus ein Totenopfer

22 (= fr. XIX, 238 Ribb.³ = fr. XVIII, 270 D'A. = 178 Schierl)

atque eccum in ipso tempore ostentum senem

und sieh da, gerade zur rechten Zeit hat sich der Greis gezeigt

23 (= fr. inc. inc. CII, 189–192 Ribb.³ = fr. XIX, 271–274 D'A. = 181*** Schierl = adesp. 57 TrRF)

refugere oculi, corpus macie extabuit,

lacrimae peredere umore exanguis genas,

**situ nitoris barba paedore horrida atque
intonsa infuscat pectus inluvie scabrum.**

die Augen sind eingesunken, der Körper ist von Magerkeit ausgekehrt, Tränen haben mit ihrer "Feuchtigkeit die blutleeren Wangen zerfressen, im ungepflegten Gesicht beschattet der Bart, starrend vor Dreck und ungeschoren, die Brust, die von Schmutz raub ist

Pacuvius vv. 9 (perdita inluvie atque insomnia), 20f. (illuvie corporis / et coma promissa impexa conglomerata atque horrida) und 313f. Ribb.³ (quae desiderio alumnum paenitudine / squalis scabresque inculca vastitudine)

Cic. Tusc. 3, 26: quid? illum filium Solis nonne patris ipsius luce indignum putas? refugere ... scabrum. haec mala, o stultissime Aeta, ipse tibi addidisti; non inerant in is quae tibi casus invexerat, et quidem inveterato malo, cum tumor animi resedisset – est autem aegritudo, ut docebo, in opinione mali recentis – ; **sed maeres videlicet regni desiderio, non filiae.** illam enim oderas, et iure fortasse; regno non aequo animo carebas. est autem impudens luctus maerore se conficientis, quod imperare non liceat liberis.

Aulus Gellius (2, 27): verba sunt haec gravia atque illustria de rege Philippo Demosthenis: ἐώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ δυναστείας τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὅτι βουληθεῖ μέρους ἢ τύχης τοῦ σώματος παρελῆσθαι, τοῦτο προῖέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ δόξης ζῆν. Haec aemulari volens Sallustius de Sertorio duce in Historiis ita scripsit: "Magna gloria tribunus militum in Hispania T. Didio imperante, magno usui bello Marsico paratu militum et armorum fuit, multaue tum ductu eius iussuque patrata primo per ignobilitatem, deinde per invidiam scriptorum incelebrata sunt, quae vivus facie sua ostentabat aliquot adversis cicatricibus et effosso oculo. Quin ille dehonestamento corporis maxime laetabatur, neque illis anxius, quia reliqua gloriosius retinebat." De utriusque his verbis T. Castricius cum iudicaret, "Nonne," inquit, "ultra naturae humanae modum est, dehonestamento corporis laetari? Siquidem laetitia dicitur exultatio quaedam animi gaudio efferventior eventu rerum expetitarum.

24 (= fr. XX, 239 Ribb.³ = fr. XXI, 276 D'A. = 183 Schierl)

quis tu es, mulier, quae me insueto nuncupasti nomine?

Wer bist du, Frau, die du mich mit dem ungewohnten Namen angesprochen hast?

25 (= fr. XXI, 240 Ribb.³ = fr. XX, 275 D'A. = 182 Schierl)

sentio, pater, te vocis calvi similitudine

ich merke, Vater, daß du dich durch die Ähnlichkeit der Stimme täuschen läßt

26 (= fr. XXII, 241–242 Ribb.³ = fr. XXII, 277–278 D'A. = 184 Schierl)

set quid conspicio? num me lactans calvitur

aetas?

aber was sehe ich? Täuscht etwa trügend mich das Alter?

27 (= fr. inc. inc. XCV, 174–175 Ribb.³ = XXIII, 279–280 D'A. = 185*** Schierl = adesp. 62 TrRF)

coniugem

illum, Amor quem dederat qui plus pollet potiorque est patre

Zum Gatten habe ich jenen gehabt, den Amor mir gegeben hatte, welcher mehr vermag und mächtiger ist als der Vater

28 (= fr. inc. inc. CI, 186–188 Ribb.³ = fr. XXIV, 281–283 D'A. = 186*** Schierl = adesp. 7 TrRF)

cum te expetebant omnes florentissimo

regno reliqui; nunc desertum ab omnibus

summo periclo, sola ut restituam paro.

als alle deine Gunst suchten, in der größten Blüte deiner Herrschaft, habe ich dich verlassen; jetzt, nachdem du von allen im Stich gelassen worden bist, mache ich mich unter größter Gefahr als einzige daran, dich wieder in deine frühere Stellung einzusetzen

29 (= fr. IX, 227 Ribb.³ = fr. XXVI, 285 D'A. = 167 Schierl)

Si resto, †pergitur eam† si ire conor, prohibet baetere

wenn ich bleibe, ...- ich gehe, — wenn ich gehen versuche, verbietet er, einen Schritt zu tun

30 (= fr. XXIII, 243 Ribb.³ = fr. XXIX, 288 D'A. = 189*** Schierl = adesp. 3 TrRF)

neque ... profundum

und nicht... die Tiefe (?)